

M I V I S I T A E N I X M I Q U I L P A N

I
LIBRO NÚMERO UNO

Una Colección De Historias Escritas En
Zapoteco De la Sierra De Juárez, Oax.
POR EL JOVEN FILEMÓN PÉREZ

Ixmiquilpan, Hgo.
Mayo, 1970

(.40)

T Í T U L O S

1.	Ca Golondrina Y Otros -----	página	1
2.	El Voli-bol -----	pg.	4
3.	Historia Qui' Ttu Enne' Chihuahuense -----	pg.	5
4.	La Noche Social -----	pg.	8
5.	Chistes -----	pg.	12
6.	Ca Jóvenes Del Norte-----	pg.	13

C A G O L O N D R I N A Y O T R O S

Tse'e attu te ca vinni to' nna runi
ca xcu'ni to' láti dé'e peru bittu runi
ca na lani ixi' sino lani gutsa' to'-la
runi ca na.

Relani ca nna dedua gutsa' ru'a qui
nna ritsia' ca láti dé'e nna peru labí
rinia ca nna. Rutsia ca belulu gutsa'
láti dí'a nna runi ca formar xcu'ni lani
ca belulu tú'a lani tsitta-ru'a to' qui'
qui.

De rela-la nna rega'na ca lo xcu'ni
to' qui' qui' peru labí ratsini ca intu'.
Peru de ritsá nna canchu gudaxu' ri'u

xcu'ni to' qui' qui' nna yala
calatsi' qui' hue' ça ri'u.

Peru adi ca enne' nna labí
calatsi' qui' guni ça xcu'ni ru'a
dé'e qui' corredor qui' qui' porqui'ni
ra ça qui'ni yala vèttsi' ruquinia
ça ra ça. Peru intu' nna hua ru'u
latsi' tu' ça porqui'ni yala ve'ya
to' ro ça nna yala latsite rula ça.

Le' quartu làti ritse'e tu' hueni
estudiar nna nía dua ttu ventana xeni.
Fuera nna tse'e iÿetse' ca vinni to'
nna demasiadu latsite ná ça. Té
raya tsittsi lo qui'. Labí ni'i
ila'te' luetsi ca vinni tú'í antes.
Láh ça "gorrión rayado".

Attu nna ra'á' lani ttu ÿi'ni ttu
misionero rutti tu' ca vinni to' lani
rifla veintidós. Nuveyu' cuiti'a nna
láh bi Tomás Bikman. Làvi nna
demasiadu ru'u latsi' bi gutti bi
ca vinni to'.

Ttu vuelta nna betti tu' gayu'
ti'a ca vinni to'. Belani tu' nna
vetuppi' tu' ça nna guleqquia tu'
tuye'e qui' qui nna gulu'u tu' dete'
le'e qui nna betsia tu' ça lo yi'
nna, de guyi' ça nna beni tu' ca
taco lani salsa. Demasiadu iÿi'
gutó tu' ça.
Buen provecho.

--- fin ---

E L V O L I - B O L

Ttu vuelta nna gutittia tu' voli-bol
le' Centro Lingüístico lani adi ca
informante nna ca misioneros nna.
De chi yù'u tu' huittia nna biria
pelota tú'a fuera de làti ná señalado.

Ttu informante nna huía bi tañi' bi
pelota nna bedala bi-ą attu vuelta làti
tse'e tu' nna lañiàni lo ttu yettse'
tua' bitsina'ą , laniana gùla' tĭ uccua
lo yettse' tua'a.

Laniana demasiadu-ni beỹitsi cabi
porqui'ni labiru té pelota quittiani tu'.

--fin--

HISTORIA QUI' TTU ENNE' CHIHUAHUENSE

Ttu enne' Chihuahua nna gudua ttu hacienda qui' bi nna iŷetse' ca cuttsi qui' bi gutse'e, peru [▼]làvi nna gudua ttu mozo qui' bi, peru enne' ná patrón nna ra bi mozo qui' bía:

-- Annana eya'na' lu' hue' lu' cuidado ca cuttsi, qui'ni inte' nna tsa'á' ttu diligencia idittu' tse'ni, acca ega'na' lu' hue' lu' cuidado ca cuttsi.

-- Óoba-- ra mozua.

Laniana guda' enne'- yu'a día bi diligencia qui' bi. Nu ná mozua nna uccuanigá fi:

-- Annana guttia' ca cuttsi atsalani

nuttu patrón quia' té nna gudua-tia'
yuvana qui lo gutsa' diti', canchu chi
elani patrón qui'a canchu biya ina nna
epa'a ya'-a qui'ni binetsi ca gutsa'
diti'.

Ianiana bettiã ca cuttsia iyate ca.
Ianiana guchua ca yuvana ca cuttsia
nna bedua ca lo gutsa'. Ianiana
vetti'a bèla' qui' qui nna guyi'a
iÿeni beliu. Ianiana velani patrón qui'
mozua, accana ra patrón mozo qui' bía:

-- Nàla ca cuttsia ni'i nna.

Accana ra mozua:

-- Vinetsi ca lo gutsa'.

-- Gani-- ra patrón qui' niá.

-- Tsiár-gua ri'u gulue'nia' lu'-- ra
mozua.

-- Óo-- ra patrón nna día-te çą.

De bitsina' çą nna, acca nna ra
mozua:

-- Làni nua' vinetsi ca cuttsia
gutsa', áláruani ýuvana ca cuttsia
rilá'ní.

Acca nna ra patrón qui' niá na:

-- Huía-xia lu' taxi' ca herramienta
qui'ni eveqquia ri'u ca cuttsi.

-- Óo-- rą nna día-tia. Peru la
nna labiru veyya litsi' patrón qui'
niá porqui'ni chi bettia ca cuttsia
nna, vecuitta-taá.

A' uccua historia qui' enne'
chihuahuense.

--fin--

LA NOCHE SOCIAL

Nàtsi'a nna guta' ttu noche social
de juegos le' salón qui' Centro
Lingüístico lani ca informante qui'
adi ca dialecto huaya' edad de inte',
a'hua adi ca lingüísticos. Demasiadu-
talá gutittia tu'.

Gutittia tu' vejiga. Peru director
nna benna bi ttu ttu taá vejiga qui'
ttu ttu tu', peru chuppa quinta ná
dàa chuppa xila', a'-la nna, achuppa
de cue'e-la tu' nna, cca tríeni ra'
tu' requia tu' cue'e ca xila'a lani
ca vejiga nna, retsina' tu' làti dàa
achuppa ca xila' nna rutsia-taá tu'

vejiga lo xila'a nna ribe'ni tu'
 iqquia qui. Yala riyu'u-ve ñana tu'
 nna. Puru anía-ba runi tu' hasta'na
 qui'ni beya tu' gutittsa tu' iyaba
 ca vejiga qui' t'ù'a. Adi ca enne'
 tse'e nna demasiadu telá calèttiani
 cabi ti'iña modo rattsa ca vejiga.

Attu nna gutittia tu' prendedor
 nna chuppa quinta hua-ná nna, xuppa
 xuppa tu' ttu ttu ladu ttu ttu
 quinta nna. A'la nna dà chuppa
 xila' nna ttu ttu ñana ca xila'a
 nna dà ttu ttu frasco nna, nía nna
 ra' tu' nna deni tu' xuppa prendedor
 nna beduñibí tu' lo ca xila'a nna
 ruquinnia tu' ca prendedor v'ala-ña

ga'ani tu' le' ca frascua nna anía-ba
guni cabi apuntar. Ttu bi nna gayu'
ti'a gulu'u bi. Inte' nna tsunna
teruva gulu'u-ha' por primera vez, làbi
yua' ti'iya modo uquinnia ya' ca. Adi
cabi nna chuppa terúa le o ttu terúa
le. Adi cabi nna nidi-ruani ttu làa
gulu'u cabi.

Attu nna gutittia tu' anillo. Attu
nna gutittia tu' xila' peru attu forma
huaya'. Attu nna gutittia tu' frijol.
Attu nna gutittia tu' silvato.

Después de chi gutittia tu' nna, ttu
hermano nna gutixa'ani bi intu' ca
porciones qui' Tata Dios nna, inte' nna

chi gune ya'-a para uccua agrabar
canchu calatsi' le iyénini li-a, lani
agrabadora nna huacca-hua. Cca tratar
qui'ni gappa ri'u confianza lani Tata
Dios, alàa guni ri'u ti' beni ttu
niula.

Ianiana be' tu' gracia Tata Dios
nna benna cabi café nna pastel
redondo to' nna, hasta tsunna pastel
cuichu-to' benna cabi qui' ttu ttu tu',
a'hua benna-hua cabi inda fresco nna.

Hua-tse'e como cuarenta tu' nila,
contando tsa'-tè ca huatsa to' qui'
ca misionero, a'hua ca huatsa to' qui'
ca informante. Betsi-betsi-ba nna

gunibi'a' iyaba cabi.

Peru annana chi navia' te' iyaba
cabi.

(fin)

Un chiste:

Ttu niula nna huía bi clínica lani
niula to' qui' bi. Ianiana ra médico
bi:

-- Biani ridacca'ǻ.

Niula nna becavi bi nna ra bi:

-- Richiñiǻ ttu ttu tsá. ǻ' ra bi
médicua.

Otro chiste:

Alumno:

-- Labí tse' runi máquina de escribir-
ra bi maestro qui' bi.

-- Bianicca-- ra maestro.

--Porqui'ni bittu navia'ni ca nàya'
gaña tsia ca letra-- ra alumno.

C A J O V E N E S D E L N O R T E

Lunes el 20 de abril nna gulani ttu camión xeni de pasajero nna dá' tsi-
yuppa ca jóvenes revuelto-ba ná çą lani
adi ca señorita. Iyaba cabi nna dá'
cabi desde norte. Chuppa çą nna
bega'na çą le' quartu qui' tu', lá çą
Dzef nna Pal nna, ná çą enne' ciudad
Bóstón.

De gùlà nna gutittia tu' voli-bol
lani cabi, demasiadu fuerte gutittia **cabi**.
Martes nna uccua ttu programa especial
para làcabi le' salón qui' Centro
Lingüístico. Vilà tu' ttu himno zapoteco
para làcavi nna joven Glen nna vilà bi
guitarra nna yala guyu'u latsi' cabi

música qui' ri'u,

Después de programa nna hua' tu'
huittia basket le' ttu cancha làti dua
ttu Escuela Primaria. Ttu joven lá bi
Juan nna demasiadu tùnì ná bi nna
demasiadu tse' cani bi quittia bi basket
màsqui'ba chuppa tu' runi tu' bi atacar
pero labí rituani tu' pelota lo ná' bi
porqui'ni tulappa-taání cani bi gutsìvi
bi pelota lani chuppa ladu-taání na' bi.
Labí uccua bi compa' quia', peru beni
tu' cabi gana.

Belani tu' nna gutoho sehe' iyaba tu'
juntu lani iyaba ca visita nna ca
informante nna ca lingüísticos nna.
Gutoho tu' vera nna moli' nna arroz
nna dà-guini' nna etta nna refresco nna

ǵ'hua pastel nna, peru demasiadu iŷeni
la'go beni cabi porqui'ni hua-ná como
setenta tu' gutoho tu' etta, peru
iŷeni-ru la'go bexa.

Laniana gutittia tu' fut-bol, peru
chi ná rela. Beyacca gutittia tu' nna
lania-la nna guta'athi tu'.

Dila miércoles nna ttu a las nueve
ti'a nna deyya cabi lani ttu auto-
bus. Peru antes de eyya cabi nna
beyuni cabi inte' retratar lani Dzef
nna Pal nna Juan nna, Luego-taá nna
beyunna-taá cabi-ǵ peru labí gutiŷa'.
Yala especial ná cámara qui' cabi,
porqui'ni labí caduela' qui'ni cca
revelar attu lugar huaya', porqui'ni

la'a-mísmuba cámara nna té la'-huacca
qui'ĩ para guniã na revelar nna
guleqquia bi-ã nna chi nã listo nna
pero de color nna.

A' uccua visita qui' ca jóvenes
del norte.

-- fin --

Hua-té attu libro huaya' nu
riquiixa'a adi ca experiencia' quia'
le' Ixmiquilpan, Libro Número Dos
nu dá' después.

